

## AL MAZAMMA (ALHUCEMAS) EN LA CARTOGRAFÍA MEDIEVAL

*Carlos Gozalbes Cravioto*

A finales del siglo XIII aparece una representación gráfica del territorio que constituye un gran avance, tanto en el conocimiento geográfico como en la ayuda a la práctica de la navegación. Esta cartografía representa los perfiles de las costas con indicación toponímica de los principales accidentes geográficos y de los puertos o lugares habitados. Por este motivo se le dio el nombre de portulanos siendo su origen desconocido, aunque el antecedente más evidente es el mapa de Al Idrissi, en el que no se nombra el topónimo que tratamos, aunque sí el de Bedis (Vélez de la Gomera). Los portulanos en algunos casos llegan a representar algunos detalles o lugares del interior<sup>1</sup>, aunque en la mayoría solo señalen de una forma minuciosa los topónimos de la costa que se sitúan siguiendo una media de distancia de 15 y 20 kilómetros entre cada uno. Otras descripciones textuales (no gráficas), también pueden considerarse como portulanos, ya que los textos se limitan a un listado de puertos y accidentes geográficos costeros.

Es evidente que estos documentos, tanto cartográficos como textuales, estaban especial y casi exclusivamente dedicados a los marinos que tenían que identificar en sus viajes, tanto las formas de

---

1. Gozalbes Cravioto, Carlos. "La frontera terrestre nazarí en la cartografía medieval". *VI Estudios de Frontera*. Alcalá-Jaén 1977, pp. 357-370.

las costas como las poblaciones o lugares en donde podían efectuar aguadas o bien refugiarse ante un empeoramiento de las condiciones meteorológicas para efectuar la navegación. Los barcos aragoneses en el siglo XIV ya tenían la obligación de llevar estas cartas náuticas<sup>2</sup> para poder orientarse sobre todo en la navegación de cabotaje, que todavía era mayoritaria.

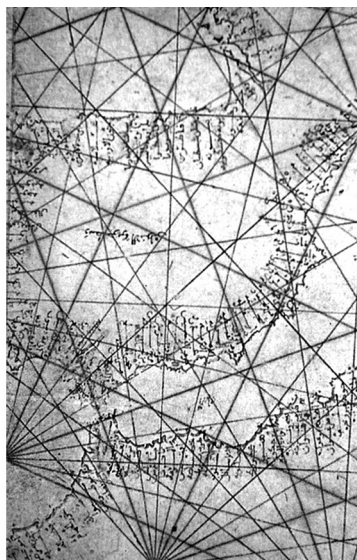
Esta cartografía es parcialmente remplazada en el siglo XVI y XVII por la cartografía renacentista, basada en la geografía ptolomáica, incluso volviendo a la representación de la toponimia clásica con la inclusión de los municipios romanos, mezclados con más o menos topónimos modernos. Esto supone sin duda un retroceso para la práctica de la navegación. En la cartografía portulana solo se indicaban los topónimos del momento, si bien el fenómeno de copiar los datos de unos a otros y la imposibilidad de hacer una revisión completa con los medios disponibles, en ocasiones hacía que reflejasen topónimos o datos ya desaparecidos.

Estas fuentes cartográficas, anteriores al siglo XVI apenas superan el centenar de ejemplares y se encuentran muy dispersas por distintos archivos del mundo entero haciendo muy difícil su estudio<sup>3</sup>. Prácticamente en todos los portulanos de los siglos XIV y XV aparece el topónimo correspondiente a lo que después fue Alhucemas entre los topónimos de Tarfogarelo (hoy Cabo Quirates, Cabo=Tarf) y Busençor (hoy Busicur). El topónimo que después se convirtió en Al-Hoceima o Alhucemas, tiene su origen en Al Mazamma y su significado de Hoçein (castillejo) que se le ha dado en alguna ocasión, no se corresponde con la realidad. En los portulanos la forma toponímica más repetida es la de Motzema<sup>4</sup>. Los primeros datos sobre la costa afri-

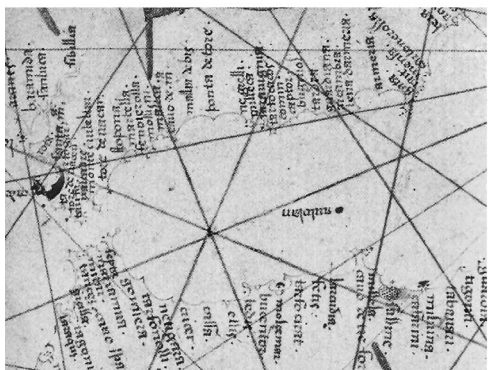
- 
2. Nuñez de Las Cuevas, Rodolfo. "Historia de la Cartografía Española". *La cartografía de la Península Ibérica i la seva extensió al continent Americá*. Barcelona 1992, p.163.
  3. Gozalbes Cravioto, Carlos. *Ceuta en los portulanos medievales, siglos XIII, XIV, XV*. Ceuta 1997.
  4. Gozalbes Cravioto, Carlos. "La costa del Rif en la cartografía medieval". *VII Estudios de Frontera*. Alcalá-Jaén 2008 pp. 334-360.



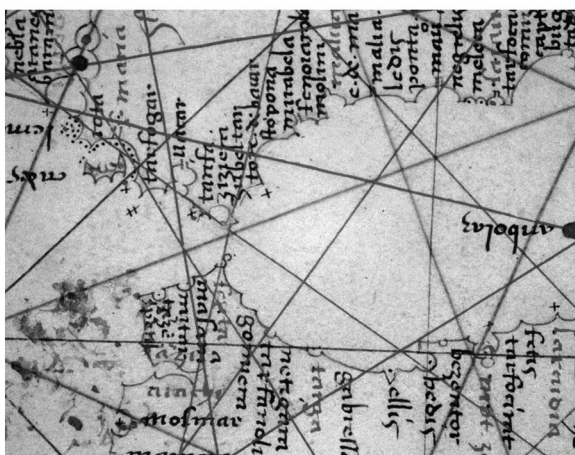
▲ Fig. 1. Mapa de Idrissi



▲ Fig. 2. Carta Magrebina



◀ Fig. 3. Portulano de Paulo Cesanis 1421. Museo Cívico de Venecia



▶ Fig. 4. Portulano de Jacobo Giroladis 1422. Biblioteca Nacional de París

cana en este tipo de documentación cartográfica fueron estudiados en 1906<sup>5</sup> por L. Massignon recogiendo un bajo porcentaje de portulanos.

Esta población nace como el puerto de Medina Nakur<sup>6</sup>, capital de la zona que se situaba a unos 12 kilómetros al interior y cuyas ruinas están bastante afectadas por la construcción de un pantano y un pequeño poblado. El primero que identificó y localizó las ruinas de Nakur fue el interventor Sanchez Pérez en 1934. En 1959, Ahmed Mekinasi realizó algunas catas arqueológicas<sup>7</sup>, que fueron continuadas por Redman<sup>8</sup>. Posteriormente solo se ha publicado el estudio de una parte del material cerámico de las catas realizadas con motivo de la construcción del pantano Al Khatabi<sup>9</sup> y una exploración geofísica realizada más recientemente<sup>10</sup>.

5. Massignon, Louis. *Le Maroc dans les premiers annés du XVI siècle*. Alger 1906. Posteriormente se hicieron los siguientes trabajos: Roncière, Charles de la. *La découverte de l'Afrique au Moyen Age*. T.I y II. El Cairo 1925; Falk, Yoro. *L'Afrique à la naissance de la cartographie moderne. Les cartes majorquines. Siècles XIV et XV*. París 1982.
6. Carranza, Fernando de. "Monumentos históricos del Protectorado Español en Marruecos. Nekor". Mauritania n° 159 (pp.160-161); n° 160 (pp.40-42); n° 161 (pp. 70-71); n° 162 (pp. 101-102): Tánger 1941: Sanchez Pérez, Andrés. *Estudios sobre la ciudad de Nekor y otros lugares históricos de la cábila de Beni Urriaguel*. 1934 Ejemplar a máquina en la Biblioteca Nacional de Madrid; "Disquisiciones históricas. El reino rifeño de Nekor". *Africa*. 11. 1942, pp.26-30; Jimenez Mendoza, M. "Ciudades marroquíes del pasado". *Africa* 12 Madrid 1942, pp.31-32; CAGIGAS, Isidro de las *Dinastías menores del Magreb: los Banu Salih de Nakur*. Tetuán 1951; Morán Barden, César. "Antiguas poblaciones del Rif". *Archivos del Instituto de Estudios Africanos*. Madrid 1949 pp. 35-40; y "Visita arqueológica a Marruecos". *Africa*. N°.107 1950 pp. 566-569; Gozalbes Busto, Guillermo. "El reino de Nakur en la Edad Media". *Estudios sobre Marruecos en la Edad Media*. Granada 1985, pp.27-69.
7. Mekinasi, Ahmed. "Reconocimientos arqueológicos en el Rif". *Tamuda* 7 Tetuán 1959, pp.158-168.
8. Redman, Charles. "Survey and test excavation of six medieval sites in northern morocco". *Bulletin d'Archéologie Marocaine* XV, 1983-1984 (Bades pp. 332-339 y Nakur pp.339-346).
9. Ación Almansa, Manuel; Cressier, Patrice; Erbatí, Larbi; Picon, M. "La cerámica a mano de Nakur (siglos IX-X). Producción bereber medieval". *Arqueología y Territorio Medieval* 6. Jaén 1999 pp.45-70.
10. Faize et Driouach, A; Stouti, M. "GPR Survey at the archeological site of Almazamma, Al Hoceima (Morocco)". *International Journal of Engineering Science and Technology*. Vol.5 n°.4. 2013, pp.918-924.





norteafricana arribando primeramente a Ceuta para atravesar el Estrecho. Sin embargo Nakur no es citado ya en los portulanos por dos razones fundamentales: en primer lugar porque estaba algo en el interior y sobre todo porque en los siglos en los que se desarrollan los portulanos, se trata ya de una ciudad abandonada y en ruinas, a pesar de que anteriormente fue la capital de todo el Rif, llegando a acuñar moneda en el siglo XI a nombre de los últimos califas cordobeses<sup>15</sup>. Fue el espolón de un intento de urbanización del Rif llevado a cabo por los idrisíes<sup>16</sup> durando muy poco tiempo.

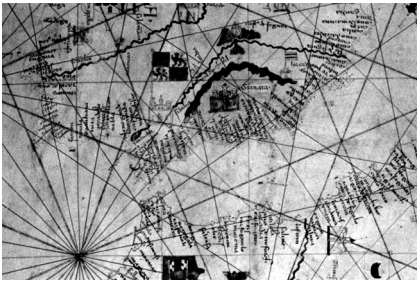


Fig.6. Portulano Anónimo 1327.  
Museo Británico

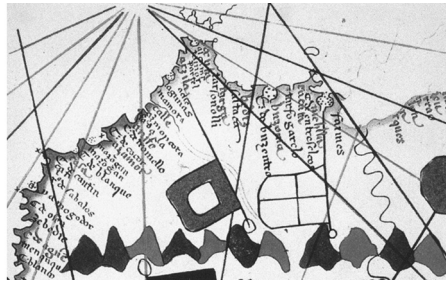


Fig.7. Portulano de Juan de la Cosa  
(hacia 1500). Museo Naval de Madrid

En casi todos los portulanos los topónimos que hacen referencia a pequeñas o grandes poblaciones vienen de un color (rojo

- 
15. Sáenz Díez, J: *Las acuñaciones del califato de Córdoba en el Norte de Africa*. Madrid 1984: “Acuñaciones califales en el Magreb”. *I Jarique de Estudios Hispano-Árabes*. Zaragoza 1983 p.43; Benito de los Mozos, Federico. “Un dirhem acuñado en Nakur en el año 393 H (1002-1003 d.C.)”. *Gaceta Numismática* 139, Barcelona 2000. pp.41-44; Ortega Martínez, Antonio. “Dirhen del califato omeya andalusí acuñado en Nakur”. *XIV Congreso Nacional de Numismática*. Valencia 2010, pp.835-838.
16. Una bibliografía más reciente sobre Mazamma y Nakur en la Edad Media, puede verse en los trabajos del profesor Tahiri: Tahiri, Ahmed: “Proceso de urbanización en el Rif”. *II Congreso Internacional. La ciudad en al Andalus y el Magreb* Algeciras 2002, pp.36-47; *Rif al Magrib y Rif al-Andalus*. Granada 2005; *El Rif y la desaparecida ciudad de Nakur* 2013 (en árabe); “Antiguas formas de urbanismo en el Occidente islámico: Nakur en la arqueología y en las fuentes”. *Annales du Rif*. Vol. I. Alhucemas 1998 pp. 6-73; y el libro colectivo: *La civilisation rifaine à travers l’histoire du Maroc. L’historien des cités disparues*. Encuentro Internacional (2009). Sevilla 2013.

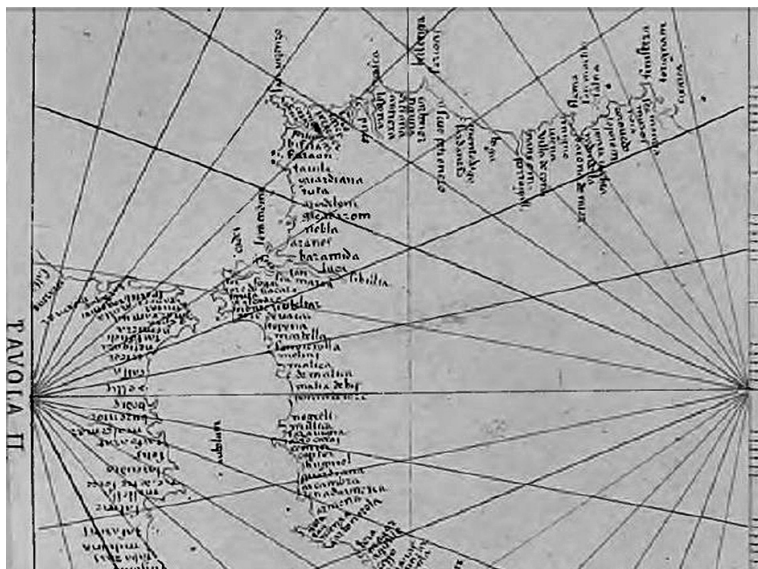


Fig. 8. Atlas de Tammar-Luxoro (siglo XV). Biblioteca Pública de Venecia

preferentemente), mientras que aquellos que indican accidentes geográficos o simples lugares en los que hacer aguadas, se escriben con otro color (negro preferentemente). En el caso que nos ocupa, siempre viene señalada Motzema como un topónimo importante.

Juan León el Africano hacia finales del siglo XVI describe Almazamma como una ciudad o medina, situada sobre una pequeña loma frente al mar, que sustituyó a la ciudad de Nakur, siendo el puerto más importante de toda la zona con un buen arsenal para la construcción de barcos<sup>17</sup>. Abandonada en el 930 d.C. y reconstruida en el 945, volviendo a ser destruida poco después.

En cuanto a las islas de la Bahía de Alhucemas, su pequeño tamaño hace que no se señale geográficamente en ninguno de los portulanos, aunque si aparecen ya en alguna cartografía renacen-

17. León el Africano. *Descripción de 'Africa y de las cosas notables que en ella se encuentran (1500)*. Trad. Luciano Rubio. Madrid 1999 pp.172-173.

tista. Si aparecen las islas por ejemplo en los itinerarios marítimos textuales, el más antiguo de ellos, el de Antonino cuyo origen es de época romana, se nombra el topónimo Ad Sex Insulas<sup>18</sup>. También aparece en los primeros itinerarios textuales italianos como el de Parma-Magliabechi<sup>19</sup>. Su ausencia de los portulanos gráficos medievales, nos parece indicar que las islas (hoy de soberanía española) estuvieron deshabitadas hasta la Edad Moderna. El comendador Juan Gaytán hacia 1506, es el primero que parece concederles importancia estratégica-defensiva:

*“Desde el Cabo de Vicente hay una legua a las islas de Buzema que son las tres islas, questan en la mar, las cuales estan de la tierra a dos tiros de ballesta, et algo más, y son del tamaño de la iglesia de Nuestra Señora de Santa Maria de la O de la ciudad de Granada. Tienen puerto las dichas islas de todas partes para carraras el mejor que puede ser”<sup>20</sup>.*

En el actual derrotero de las costas, se nos dice:

*Sila embarcación que se dirige a esta bahía (de Alhucemas) se viera en la precisión de varar por cualquier causa, deberá hacerlo cerca del Peñón de Alhucemas, prefiriendo siempre la costa occidental a la oriental<sup>21</sup>.*

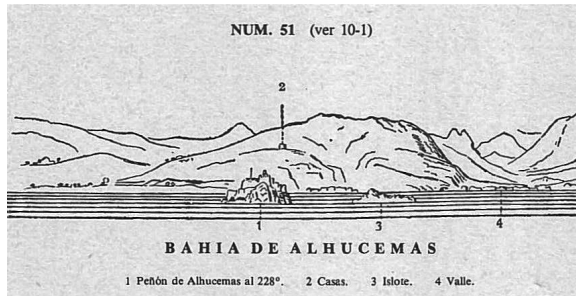


Fig.9. Derrotero actual de las costas del Mediterráneo

18. Raymonde, Roget. *Le Maroc chez les auteurs anciens*. París 1923; Gozalbes Cravioto, Enrique. “Atlas Arqueológico del Rif”. *Cuadernos de la Biblioteca Española de Tetuán*. 21-22. Tetuán 1980 (29-66) pp.43-44-45.; Villaverde Vega, Noé. *Tingitana en la Antigüedad Tardía (siglos III-VII)*. Madrid 2001. pp. 343-344
19. Kretchmer, Konrad. *Die italienischen Portulane des Mittelalters*. Hildeheim 1962 p. 343
20. Villa Amil de Castro. “Berbería en tiempos de Cisneros”. *Boletín de la Real Sociedad Geográfica*. Madrid 1879 pp.129-157.
21. *Derrotero de las Costas del Mediterráneo*. N° 3. T.II. Cádiz 1983 p.116.



Los portulanos reflejan toda la costa del Rif como un sistema repetitivo de cabos y pequeñas ensenadas. Este esquema es real hasta cierto punto, pero no refleja con detalle el recorrido exacto de la costa, puesto que no todos los cabos y ensenadas tienen las mismas dimensiones geográficas. Podríamos decir que tomando ese modelo idealizado, no se hace más que repetirlo sin tener en cuenta que hay trozos de costa más o menos largos en los que no existen arroyos que son los que forman las pequeñas ensenadas y que existen ensenadas más grandes que otras que apenas si son apreciables. En casi todos los portulanos, la ensenada del río Nakur en donde se sitúa Motzema (Alhucemas) es la única que se distingue de las demás por su amplitud, lo que se corresponde en este caso con la realidad y con la importancia de este importante hito geográfico que constituía la Bahía de Alhucemas.

El núcleo urbano medieval no se situaba en la actual villa de Alhucemas, fundada por los españoles en 1920 con el nombre de Villa Sanjurjo. La ciudad medieval se situaba cerca de la orilla izquierda de la desembocadura del río Nakur. Sobre la colina que se yergue frente a la isla del Peñón, donde estuvo el Club Mediterráneo (hoy desaparecido), estuvo la zona defensiva con una pequeña alcazaba<sup>22</sup> y la población se extendía hacia el S.O. en la zona baja. Esta pequeña fortificación alta tiene los muros de tapial con base de mampostería y ladrillos encintados, puede observarse parcialmente cerca de la actual mezquita del poblado de Ajdir (coordenadas 636'7- 512'5). La foto aérea de Google Heart permite recrear parcialmente el posible recorrido de la muralla. Cesar Morán nos habla de un edificio *que llaman mezquita y otro edificio más bajo que llaman castillo, donde algunas veces, dicen que se albergó Abd-el Krim*<sup>23</sup>.

También creemos que se trata de la alcazaba de Mazamma la cita del Memorial de allende:

---

22. Citada por Guastavino Gallent, G. y Morán Barden, C. O.c.; Cressier, Patrice. *Prospections archéologiques dans la région de Nakur*. 1986. Tesis doctoral inédita. Biblioteca de la Casa Velazquez de Madrid.

23. Morán Bardén, César O.c. pp.35-40

*Está la tierra en el parage de las islas (de Buzema), un edificio antiguo en que hay cimientos donde hubo una villa algo mas que Talamanca, e un valle llano de dos leguas de ancho e quatro en largo donde hay población mucha y casarias pequeñas e grandes labradas e pastos de ganado. Esta tras el edificio un pozo e un rio, a cuarto de legua<sup>24</sup>.*

Para algunos historiadores este edificio es el de la ciudad de Nakur, cuyas posibles ruinas eran imposibles de ver desde la costa. Sin embargo el edificio de la alcazaba y el de la fortificación baja construida para oponerse a los españoles del Peñón y que viene reflejada en varios planos del Archivo de Simancas<sup>25</sup> ha sido observable desde el mar hasta época muy reciente. Tanto la alcazaba alta, como sobre todo la baja, llamada como “Castillo de los Muyahidínes” son ya citadas por Fréjus en 1670<sup>26</sup>, Moulieras en 1895<sup>27</sup> y Coon en 1931<sup>28</sup>. También se refleja en diversos planos de la época del Protectorado Español<sup>29</sup>.

A estos dos edificios, habría que añadir la existencia de un foso y de un acueducto que nos habla César Morán, aportando fotografías de ellos, aunque hoy día no se aprecien<sup>30</sup>.

- 
24. Villa Amil de Castro O.c. p.146. La cita la reproduce casi idénticamente (siendo posterior), Mámol Carvajal, Luis. *Descripción general de 'Africa. Libro IV*. Granada 1573 fol. 145
  25. Archivo General de Simancas *Planta de las fortificaciones de Alhucemas (1671)*. M.P. y D. XI-77. G.A. leg. 2264; *Planta de las fortificaciones del puerto de Alhucemas con el dibujo de la alcazaba vieja y fortaleza nueva (1671)*. M.P. y D. XIX 203 G.A. leg. 2264; *Diseño en perspectiva del puerto de Alhucemas (1667)* M.P. y D. XIX-162 G.A. leg.2135.
  26. Fréjus, Roland. *Rélation d'un voyage fait Dans la Maurétanie en Afrique par le sieur Roland Fréjus en l'année 1670 vers le roy de Tafilete Muley Arxid*. París 1970 pp.14-15.
  27. Moulieras, Auguste, *Le Maroc Inconnu. I. Exploration du Rif*. París 1895
  28. Coon, C.S. “Tribes of the Rif”. *Harvard African Studies*. Harvard-Cambridge 1931 pp.26-28.
  29. Como por ejemplo en el *Croquis Provisional. Zona de Alhucemas (Marruecos) Cuerpo de Estado Mayor del Ejército*. 1925.
  30. Morán Bardén, César. O.c.

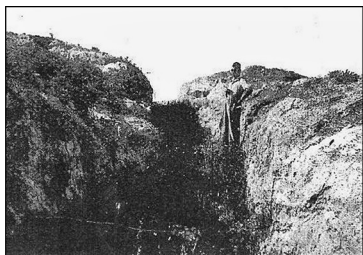


Fig. 10. El foso de la alcazaba de Mazamma (foto C. Morán)



Fig. 11. Acueducto hacia Mazamma (foto C. Morán)

Unas recientes excavaciones (2010)<sup>31</sup> pusieron de manifiesto la existencia de un habitat medieval en esta zona, muy oculto por la arena acumulada, dominado por la alcazaba de tapial y que amenaza con desaparecer ante un proyecto urbanístico que ha provocado una fuerte oposición ciudadana. La ciudad se abandonó definitivamente según algunos autores, en 1687 tras un ataque y destrucción por parte de tropas españolas, aunque otros autores señalan que su desaparición se produjo en 1606 tras un ataque de Mawlay Rasid<sup>32</sup>. Fueron numerosos y continuos los asaltos de las tropas castellanas a la costa africana y en concreto a la zona de Alhucemas antes de la conquista de la isla, como se desprende de la cita del “Memorial de Allende” de 1506:

*Y otra vez me hallé en otra armada que en las islas de Bucima, so bre tomar el agua con ardil pensado se mataron muchos moros. En estas mismas islas otra vez en compañía de los portugueses saltamos en las mismas islas y se mataron y tomaron ciento y cincuenta moros<sup>33</sup>.*

31. *Patrimoine Culturel historique du Rif Central. Rapport final. Programme d'arrangement côtier du Rif Central. P.A.C. Maroc*, pp.29-34.

32. Cressier, Patrice. “La fortificación urbana islámica en el Norte del Magrib-al Aqsa: el caso de Melilla”. *El Vigia de Tierra* n° 67. Melilla. 1999-2000 (23-47) pp.31-32

33. Marcos Jimenez de la Espada. *La Guerra del Moro a finales del siglo XV*. Ceuta 1940.



Fig.12. Ruinas de la Alcazaba Alta tras la reciente excavación.



Fig.13. Ruinas de la Alcazaba Alta antes de la excavación.

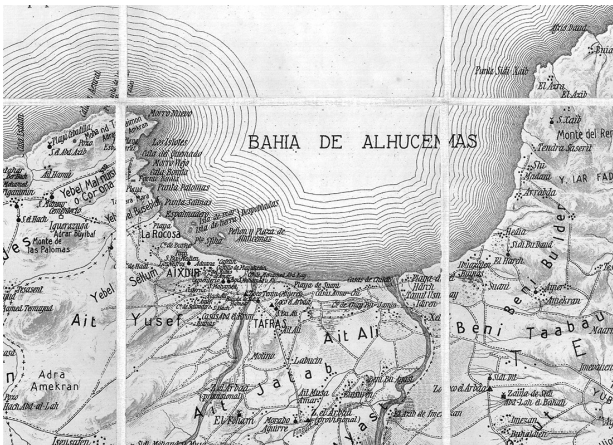


Fig. 14. Plano de Alhucemas de 1925 del Ejército español. Se señala el castillo de los muyaidines.

En algunos planos españoles del siglo XVIII y XIX a la zona alta se indica como “castillo de los muyaidines”<sup>34</sup>. Sin embargo la población tuvo que extenderse por la zona Sur y S.E., bajo la colina y que hoy día está oculta por las casas de un poblado moderno (Axdir o Ajdir). Hacia el N.O. es indiscutible que tuvo que estar el puerto, hoy totalmente desaparecido. Junto a esta zona del puerto, en un plano español de 1846 se señala un “castillo arruinado de los

34. Se puede observar sobre todo en los planos del Archivo General de Simancas: *Planta de las fortificaciones de Alhucemas*. 1671 M.P. y D. XI-77 G.A. leg. 2264; M.P. y D. XIX- 203 G.A. leg.2264 y *Diseño en perspectiva del puerto de Alhucemas*. M.P.y D. XIX-162 G.A. leg.2135.

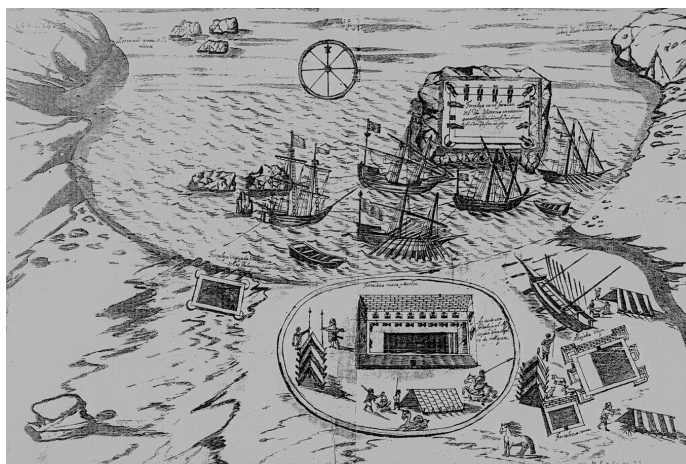


Fig.15. Plano de Alhucemas del Archivo General de Simancas. M.P. y D. XIX-203 G.A. leg. 2264.



Fig. 16. Plano de Alhucemas (Bucema) de la Biblioteca Nacional de París en el que se señala el contorno de la Alcazaba Alta.

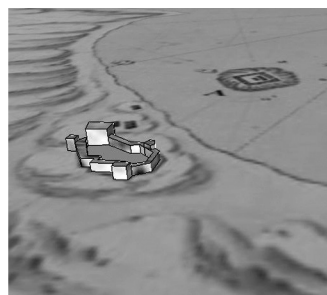


Fig. 17. Reconstrucción hipotética en 3D de la Alcazaba Alta en base al plano anterior.

moros”<sup>35</sup>. En otro plano de la Biblioteca Nacional de París se dibuja el contorno de la alcazaba<sup>36</sup>, en base al esquema que representa, hemos podido realizar una hipotética reconstrucción en 3D de la Alcazaba Alta.

35. Biblioteca Nacional de Madrid. G.M./MXII nº 610 “Alhucemas”.y MR/42/610.

36. Biblioteca Nacional de París *Rade de Buzema Fort appartenant aux Espagnols*: <http://catalogue.bnf.fr/ark:/12148/cb41076622g> (siglo XII-XVIII); y <http://catalogue.bnf.fr/ark:/12148/cb4107659r>



## CITAS DEL TOPÓNIMO EN LOS PORTULANOS

### Siglo XII

---

- **Mezemmae.** Liber existencia riveriarum (entre 1160 y 1200)<sup>37</sup>.  
*Inde ad Bussuchur XVII*  
*Inde ad Mezemmae XVIII in quo medio est Tegherega*  
*Inde ad Mezemmae ad Caput Regulei XVII*  
*(Hasta Busicur 17 millas, hasta Mezemmae 18 millas estando en medio Targa, hasta Mezemmae hasta Cabo Regulei –Tres Forcas?- 16 millas)*
- **Musema.** Compasso di navigare (hacia 1290)<sup>38</sup>.

### Siglo XIII

---

- **Morcema.** Carta Pisana (1260-1270). Biblioteca Nacional de París. Res.Ge.B. 1118

### Siglo XIV

---

- **Mazama.** Pedro Vesconte (1311-1318). K.K. Biblioteca de Viena
- **Mozema.** Pedro Vesconte (1311-1321). Archivo Vaticano. Cod. Pal.1362-1
- **Mozema.** Carta Anónima (1327). Archivo Museo Británico. Mdd. 25691.
- **Al Muzamma.** Carta Magrebina (hacia 1330). Archivo de la Biblioteca Ambrosiana de Milán.
- **Molzemar.** Pedro Vesconti (hacia 1330) Biblioteca Nacional de París. Ms. 27376 f.181v.

---

37. Gautier Dalché, Patrick. *Carte marine et portulan au XII siècle. Le liber de existencia riveriarum et forma maris nostri mediterranei*. Paris 1995 pp. 117.

38. Motzo, B.R. "Il Compasso da Navigare, opera italiana Della meta del la meta del secolo XIII". *Annali Della Facultad di lettere e filosofia Della università di Cagliari*. Vol.VIII Cagliari 1947.

- **Mozema.** Angelino Dulcert (1339) Biblioteca Nacional de París. Res. Ge. B. 696.
- **Mozema-Mozlema.** Libro del Conocimiento de los Reinos (1350)<sup>39</sup>.
- **Buzema.** Hermanos Pizzigano (1367). Biblioteca Palatina de Parma. Mss.1612.
- **Motzema.** Abraham Cresques (también llamado Atlas Catalán) (1375) Biblioteca Nacional de París Ms. Esp. 30.
- **Molzemar.** Atlas de Pinelli (1384). Archivo Museo Británico. Add. 19510.
- **Morzema.** Guillermo Soler (1380-1385). Biblioteca Nacional de París. Ge. B. 1131

#### **Primera mitad del siglo XV**

---

- **Molçemar.** Paul Cesanis (1421). Museo cívico Correr de Venecia.
- **Motçema.** Giroladis (1422). Biblioteca Nacional de París. Ge.C. 5088.
- **Motzema.** Carta A. Meereskunde (hacia 1435). Archivo de la Biblioteca de Meereskunde.
- **Monzama.** Anónimo de Parma (1430-1435) Biblioteca Palatina de Parma.
- **Moçema.** Andrea Bianco (1436) Biblioteca Marciana de Venecia.
- **Matzma.** Gabriel Valseca (1439). Archivo Museo Británico.

#### **Segunda mitad del siglo XV**

---

- **Mozema.** Bartolomé Pareto (1455). Biblioteca Vittorio Emmanuele de Roma.
- **Motzema.** Andrea Benicasa (1476). Biblioteca Municipal de Génova.

---

39. *Libro del Conocimiento de los Reinos y Señoríos que son por el Mundo.* Pub. Marcos Jimenez de la Espada Madrid 1877 p 232

- **Monzemar.** Pedro Reinel (1485). Archivo de la Biblioteca Municipal de Lyon.
- **Monzemar.** Carta de Freducci de Anconae (1497). Archivo Biblioteca Wofenbutell. Archivo Ducal.
- **Moncema.** Carta de Colón (1492-1500). Biblioteca Nacional de París. Ge. AA. 562.
- **Molcemar.** Atlas Náutico Anónimo (siglo XV). Biblioteca Palatina de Parma. N.º.1624.

### **Primeros años del siglo XVI**

---

- **Moncemar.** Carta de Juan de la Cosa (hacia 1500). Archivo del Museo Naval de Madrid.
- **Molemar.** Tammar-Luxoro (siglo XV). Biblioteca Cívica Berio de Génova.
- **Motzema.** Anónimo italiano (siglo XV). Biblioteca Nacional de París. Ge. 5096.
- **Motzema.** Anónimo mallorquín de Lucerna. Archivo Biblioteca de Lucerna.
- **Buxemas.** Ortiz Valero (hacia 1502). Servicio Geográfico del Ejército de Madrid.
- **Bozema.** Vesconte Maggiolo (1508 y 1512). Archivo Museo Británico. Egg.Mss.2803.

## Portulano textual de Parma-Magliabecchi (siglo XV)

*“Dallacudia alisola di moçama 50 millas...môçema a una isola, e qiuì e buono porto d'iver la terra ferma e poi stare anchora e prodese alisola e ua buona guardia e entrata sua e da levante e ua atochi di schandanglio. Dallisola di môçema a bedis 40 miglia quarta di ponente iuer libeccio sopra el golfo di bedis e uno isolotto da bedis a targho 60 miglia per ponente”<sup>40</sup>.*

*De Alcudia (también llamada Gasasa) a la isla de Moçema hay 50 millas...Moçema es una isla que tiene un buen puerto frente la tierra firme y se puede echar el ancla y poner en la isla una buena guardia y en su entrada por levante se puede echar la sonda. De la isla de Moçema a Badis hay 40 millas en cuarto de poniente, sople el ábrego (viento del S.O. templado y húmedo) ante el golfo de Bedis está una isla, de Bedis a Targho (Targa) hay 60 millas hacia poniente”*

En primer lugar, destaca el nombre de Alcudia dada a la ciudad que se situó en la zona Oeste de la Península de Tres Forcas (a pocos kilómetros de Melilla). Su cita con ese topónimo es relativamente frecuente en la documentación comercial aragonesa y genovesa y muchas veces ha sido confundida en la investigación histórica con el lugar de Alcudia en el Levante español. Tras la conquista española de Melilla, al lugar se le denominó Gasasa. Respecto a la isla de Alhucemas, después de referir sus buenas cualidades para el refugio de los barcos (hay que tener en cuenta el escaso calado de los barcos de la época), ya nos refiere sutilmente las posibilidades defensivas de la isla.

Resulta evidente la diversidad de la toponimia en los portulanos, lo cual se explica por la copia entre unos y otros, de un topónimo no latino no demasiado inteligible por los cartógrafos, que son en su mayoría italianos o mallorquines. Aún teniendo en cuenta esta circunstancia, hay muy poco rigor en la copia del topónimo. Ya en el Renacimiento, la Bahía de Alhucemas y su isla como accidente geográfico importante se refleja en todos los derroteros y

---

40. Kretschmer, Konrad. *Die italienischen Portulane des Mittelalters*. Hildeheim 1962, p.343.

cartografía de la época, lo cual ya sería el tema de un posterior trabajo. Posteriormente los portulanos de los siglos XIV y XV reflejan la situación social fósil, quizás con un retraso de hasta medio siglo, pero sin duda se corresponden con el auge económico del comercio con al-Andalus en la Baja Edad Media a través de los comerciantes aragoneses y venecianos.

La inclusión del topónimo en la mayoría de los portulanos medievales nos muestra su importancia en el contacto entre las dos orillas del Mar de Alborán y el conocimiento amplio que tenían los comerciantes y navegantes de la costa magrebí.